

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

abhimAnamu lEdEmi-AndALi

In the kRti ‘abhimAnamu lEdEmi’ – rAga AndALi, SrI tyAgarAja pleads
with Lord to have compassion on him.

- P abhimAnamu lEd(E)mi nIv-
(a)bhinaya vacanamul(A)DEd(E)mi
- C1 mAlim(i)ncukaina lEdA ¹tannu
mAlina dharmamu kaladA ²vana
mAli nApai daya rAdA pAlu-
mAlina guNam(i)kanaina pOdA (abhi)
- C2 kalimi(y)uNTE peTTukOrA kRpa
kalugun(a)nucu vEDinArA nA
kalavaramulu vini rArA
pOkalu nIku kalad(a)ni nEn(e)runga lErA (abhi)
- C3 rAju nIv(a)ni namminAnu gaja
rAj(u)nna vitamu vinnAnu rati
rAja dAsula vEDa lEnu tyAga-
rAju nIvAD(a)ni pEru konnAnu (abhi)

Gist

O Lord who wears garland vana mAla!

Don’t You have affection? What words of gesture You are speaking?

Is there not even a little kindness? Is there any duty which goes against
self-interest? Won’t You have mercy on me? Won’t this quality of procrastination
leave You even now?

If You have wealth (for bestowing on me), keep it to Yourself; I entreated
You (thinking) that You would have compassion on me; deign to come hearing
about my anxieties; I do not know that You have wickedness.

I believed that You are the Lord; I have heard about the condition in which gajEndra was (when he cried for help); I won't entreat the slaves of cupid; I have earned a name that this tyAgarAja is Your man.

Word-by-word Meaning

P Don't (lEdA Emi) (lEdEmi) You have affection (abhimAnamu)? What (Emi) words (vacanamulu) of gesture (abhinaya) You (nIvu) (nIvabhinaya) are speaking (ADEdi) (vacanamulADEdEmi)?

C1 Is there not (lEdA) even a little (incukaina) kindness (mAlimi)? Is there (kaladA) any duty (dharmamu) which goes against (mAlina) (literally devoid of) self-interest (tannu) (literally self)?

O Lord who wears garland vana mAla (vana mAli) (literally garland of wild flowers)! Won't You have (rAdA) (literally come) mercy (daya) on me (nApai)? Won't this quality (guNamu) of procrastination (pAlu-mAlina) leave (pODa) You even now (ikanaina) (guNamikanaina)?

don't You have affection? what words of gesture You are speaking?

C2 If You have (uNTE) wealth (kalimi) (for bestowing on me) (kalimiyuNTE), keep it to Yourself (peTTukOrA); I entreated (vEDinArA) You (thinking) that (anucu) You would have (kalugunu) (kalugunanucu) compassion (kRpA) on me;

deign to come (rArA) hearing (vini) about my anxieties (kalavaramulu); I (nEnu) do not (lErA) know (erunga) (nEnerunga) that (ani) You (nIku) have (kaladu) (kaladani) wickedness (pOkalu);

don't You have affection? what words of gesture You are speaking?

C3 I believed (namminAnu) that (ani) You (nIvu) (nIvani) are the Lord (rAju) (literally King); I have heard (vinnAnu) about the condition (vitamu) in which gajEndra (gaja rAju) was (unna) (rAjunna) (when he cried for help);

I won't (lEnu) entreat (vEDa) the slaves (dAsula) of cupid – Consort (rAja) (literally Lord) of rati; I have earned (konnAnu) a name (pEru) that (ani) this tyAgarAja (tyAgarAju) is Your man (nIvADu) (nivADani);

don't You have affection? what words of gesture You are speaking?

Notes –

Variations –

References –

Comments –

¹ – tannu mAlina dharmamu kaladA – This has been translated as 'is there any duty against one's self-interest?' based on the quotation - 'tananu mAlina dharmam modalu ceDDa bEram - a code of conduct that is against one's interest is a bad bargain' –

<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/gwynn/index.html> - (word 'maalina')

tannu mAlina dharmamu kaladA – Reading together with pallavi words 'abhimAnamu lEdA' and the 3rd caraNam words 'nIvADani pEru konnAnu', SrI tyAgaraja seems to convey that 'since I am Yours, it is in Your self-interest (Your duty - dharma) to protect me (because I belong to You); otherwise, You will be going against Your own self-interest (tannu mAlina)'.

² – vana mAli – the garland vaijayanti worn by Lord vishNu consisting of tuLasi, mallikA, mandAra, pArijAta and lotus is called 'vana mAla'.

Devanagari

प. अभिमानमु ले(दे)मि

नी(व)भिनय वचनमु(ला)डे(दे)मि

च1. मालि(मि)ञ्चुकैन लेदा तन्नु

मालिन धर्ममु कलदा वन

मालि नापै दय रादा पालु-

मालिन गुण(मि)कनैन पोदा (अभि)

च2. कलिमि(यु)ण्टे पेडुकोरा कृप

कलुगु(न)नुचु वेडिनारा ना

कलवरमुलु विनि रारा

पोकलु नीकु कल(द)नि ने(ने)रुंग लेरा (अभि)

च3. राजु नीवनि नम्मिनानु गज

रा(जु)न्न वितमु विन्नानु रति

राज दासुल वेड लेनु त्याग-

राजु नीवा(ड)नि पेरु कोन्नानु (अभि)

English with Special Characters

pa. abhimānamu lē(dē)mi

nī(va)bhinaya vacanamu(lā)ḍē(dē)mi

ca1. māli(mi)ñcukaina lēdā tannu

mālina dharmamu kaladā vana

māli nāpai daya rādā pālu-

mālina guṇa(mi)kanaina pōdā (abhi)

ca2. kalimi(yu)ṇṭē peṭṭukōrā kṛpa

kalugu(na)nucu vēḍinārā nā

kalavaramulu vini rārā

pōkalu nīku kala(da)ni nē(ne)ruṅga lērā (abhi)

ca3. rāju nīvani namminānu gaja

rā(ju)nna vitamu vinnānu rati

rāja dāsula vēḍa lēnu tyāga-
rāju nīvā(ḍa)ni pēru konnānu (abhi)

Telugu

- ప. అభిమానము లే(దే)మి
నీ(వ)భినయ వచనము(లా)డే(దే)మి
చ1. మాలి(మి)జ్జుకైన లేదా తన్ను
మాలిన ధర్మము కలదా వన
మాలి నాపై దయ రాదా పాలు-
మాలిన గుణ(మి)కనైన పోదా (అభి)
చ2. కలిమి(యు)ణ్ణి పెట్టుకోరా కృప
కలుగు(న)నుచు వేడినారా నా
కలవరములు విని రారా
పోకలు నీకు కల(ద)ని నే(నె)రుంగ లేరా (అభి)
చ3. రాజు నీవని నమ్మినాను గజ
రా(జు)న్న వితము విన్నాను రతి
రాజ దాసుల వేడ లేను త్యాగ-
రాజు నీవా(డ)ని పేరు కొన్నాను (అభి)

Tamil

- ప. అపి⁴మానమ్రు లే(తే³)మి
నీ(వ)పి⁴నయ వసనమ్రు(లా)డే³(తే³)మి
చ1. మాలి(మి)ஞ్శకైకన లేతా³ తన్ను
మాలిన త⁴ర్మమ్రు కలతా³ వన
మాలి నాపై త³య రాతా³ పాలు-
మాలిన క్కు³ణ(మి)కనైన పోతా³ (అపి⁴)
చ2. కలిమి(య)ణ్ణి పెట్టుకోరా క్క³ప
కలుక్కు³(న)నుశ వేడి³నారా నా
కలవరమ్రులు విని రారా
పోకలు నీకు కల(త³)ని నే(నె)రుంగ³ లేరా (అపి⁴)
చ3. రాజు నీ(వ)ని నమ్మినాను క³జ్జ
రా(జు)న్న వితమ్రు విననాను రతి
రాజ తా³సుల వేడ³ లేనా త్యాక³-
రాజు నీవా(డ³)ని పేరు కొన్నాను (అపి⁴)

(என்னிடம்) அன்பு இல்லையா என்ன?
நீ சைகை வசனங்கள் பகர்வதென்ன?

1. கனிவு கொஞ்சமும் இல்லையோ? தன்னை
விலக்கிய அறம் உளதோ?
வனமாலி! என்மீது தயை வாராதோ?
காலம் தாழ்த்தும் பண்பு (உன்னை விட்டு) அகலாதோ?
(என்னிடம்) அன்பு இல்லையா என்ன?
நீ சைகை வசனங்கள் பகர்வதென்ன?
2. செல்வமுண்டாகில் (நீயே) வைத்துக்கொள்ளய்யா;
கிருபை தோன்றுமென வேண்டினேனய்யா;
எனது கலவரத்தினைக் கேட்டு வாராய்யா;
பொல்லாமை உனக்குண்டென நானறியேனய்யா;
(என்னிடம்) அன்பு இல்லையா என்ன?
நீ சைகை வசனங்கள் பகர்வதென்ன?
3. அரசன் நீயென நம்பினேன்;
கரியரசன் இருந்த நிலையைப் பற்றி செவி மடுத்தேன்;
இரதிபதியின் அடிமைகளை வேண்டேன்;
தியாகராசன் உன்னவனெனப் பெயர் கொண்டேன்;
(என்னிடம்) அன்பு இல்லையா என்ன?
நீ சைகை வசனங்கள் பகர்வதென்ன?

രാ(ജ)ൻ്റെ ഖതേമു ഖന്നാരു രതി
രാജ ധാസുല ഖേടേ ലീനു ത്യാഗ്-
രാജ നീഖാ(ട)നി പേരു കോന്നാരു (അഭി)

Malayalam

- പ. അഭിമാനമു ലേ(ദേ)മി
നീ(വ)ഭിനയ വചനമു(ലാ)ഡേ(ദേ)മി
ച1. മാലി(മി)ഞ്ചുകൈന ലേദാ തന്നു
മാലിന ധർമ്മമു കലദാ വന
മാലി നാപൈ ദയ രാദാ പാലു-
മാലിന ഗുണ(മി)കനൈന പോദാ (അഭി)
ച2. കലിമി(യു)ണ്ടേ പെട്ടുകോരാ കൃപ
കലുഗു(ന)നുചു വേഡിനാരാ നാ
കലവരമുലു വിനി രാദാ
പോകലു നീകു കല(ദ)നി നേ(നെ)രൂംഗ ലേദാ (അഭി)
ച3. രാജു നീവനി നമ്മിനാനു ഗജ
രാ(ജു)ന വിതമു വിനാനു രതി
രാജ ദാസുല വേഡ ലേനു ത്യാഗ-
രാജു നീവാ(ഡ)നി പേരു കൊന്നാനു (അഭി)

Assamese

- പ. അഭിമാനമു ലേ(ദേ)മി
നീ(ര)ഭിനയ രചനമു(ലാ)ഡേ(ദേ)മി
ച1. മാലി(മി)ഞ്ചുകൈന ലേദാ തന്നു
മാലിന ധർമ്മമു കലദാ വന
മാലി നാപൈ ദയ രാദാ പാലു-
മാലിന ഗുണ(മി)കനൈന പോദാ (അഭി)
ച2. കലിമി(യു)ണ്ടേ പെട്ടുകോരാ കൃപ
കലുഗു(ന)നുചു രേഡിനാർ നാ
കലവരമുലു വിനി രാദാ
പോകലു നീകു കല(ദ)നി നേ(നെ)രൂംഗ ലേദാ (അഭി)
ച3. രാജു നീവനി നമ്മിനാനു ഗജ
രാ(ജു)ന വിതമു വിനാനു രതി
രാജ ദാസുല വേഡ ലേനു ത്യാഗ-
രാജു നീവാ(ഡ)നി പേരു കൊന്നാനു (അഭി)

ৰাজ দাসুল বেড লেনু অগ-
ৰাজু নীৰা(ড)নি পেরু কোন্নানু (অভি)

Bengali

প. অভিমানমু লে(দে)মি

নী(ব)ভিনয় বচনমু(লা)ডে(দে)মি

চ১. মালি(মি)সুওকৈন লেদা তন্নু

মালিন ধর্মমু কলদা বন
মালি নাপৈ দয় রাদা পালু-
মালিন গুণ(মি)কনৈন পোদা (অভি)

চ২. কলিমি(য়ু)ণ্টে পেটুকোরা কৃপ

কলুগু(ন)নুচু বেডিনারা না
কলবরমুলু বিনি রারা
পোকলু নীকু কল(দ)নি নে(নে)রুংগ লেরা (অভি)

চ৩. রাজু নীবনি নস্মিনানু গজ

রা(জু)ন্ন বিতমু বিন্নানু রতি
রাজ দাসুল বেড লেনু অগ-
রাজু নীবা(ড)নি পেরু কোন্নানু (অভি)

Gujarati

প. অমিমানমু লে(দে)মি

নী(ব)ভিনয় বচনমু(লা)ডে(দে)মি

খ১. মালি(মি)সুওকৈন লেদা তন্নু

মালিন ধর্মমু কলদা বন
মালি নাপৈ দয় রাদা পালু-
মালিন গুণ(মি)কনৈন পোদা (অমি)

খ২. কলিমি(য়ু)ণ্টে পেটুকোরা কৃপ

কলুগু(ন)নুচু বেডিনারা না
কলবরমুলু বিনি রারা

પોકલુ નીકુ કલ(દ)નિ ને(નં)રંગ લેરા (અભિ)
 ચ૩. રાજુ નીવનિ નમ્મિનાનુ ગજ
 રા(જુ)જ વિતમુ વિજ્ઞાનુ રતિ
 રાજ દાસુલ વેડ લેનુ ત્યાગ-
 રાજુ નીવા(ડ)નિ પેરુ કાંજાનુ (અભિ)

Oriya

ઘ. અભિમાનમૂ લે(વે)મિ
 ન(૧)ભિનય ધરનમૂ(લા)વે(વે)મિ
 ૭૨. માલિ(મિ)જુકૈન લેવા ડનુ
 માલિન ધર્મમૂ કલવા ધન
 માલિ નાવૈ વય રાવા ઘાલુ-
 માલિન રૂઠ(મિ)કૈન ઘોવા (અભિ)
 ૭૭. કલિમિ(યુ)લે વેલુકોરા કૃપ
 કલુરુ(ન)નુરુ ધેતિનારા ના
 કલધરમૂલુ ધિતિ રારા
 ઘોકલુ ન(ક) કલ(વ)નિ ને(ને)રૂંગ લેરા (અભિ)
 ૭૯. રાજુ ન(ક)નિ નિનનાનુ રજ
 રા(જુ)નુ ધિતમૂ ધિનનાનુ રતિ
 રાજ વાલુલ ધેત લેનુ ડયાગ-
 રાજુ ન(ક)વ(ત)નિ વેરુ કોનનાનુ (અભિ)

Punjabi

ધ. અભિમાનમૂ લે(વે)મિ
 ની(વ)કિનય વચનમૂ(લા)વે(વે)મિ
 ૮૧. માલિ(મિ)વચુકૈન લેવા ડનુ
 માલિન ધર્મમૂ કલવા વન
 માલિ નાપૈ વચ રાવા ધાલુ-

ਮਾਲਿਨ ਗੁਣ(ਮਿ)ਕਨੈਨ ਪੋਦਾ (ਅਭਿ)

ਚ੨. ਕਲਿਮਿ(ਯੁ)ਣਟੇ ਪੋਟਕੋਰਾ ਕ੍ਰਿਪ

ਕਲੁਗੁ(ਨ)ਨੁਚੁ ਵੇਡਿਨਾਰਾ ਨਾ

ਕਲਵਰਮੁਲੁ ਵਿਨਿ ਰਾਰਾ

ਪੋਕਲੁ ਨੀਕੁ ਕਲ(ਦ)ਨਿ ਨੇ(ਨੇ)ਰੁੰਗ ਲੇਰਾ (ਅਭਿ)

ਚ੩. ਰਾਜੁ ਨੀਵਨਿ ਨੱਮਿਨਾਨੁ ਗਜ

ਰਾ(ਜੁ)ਨਨ ਵਿਤਮੁ ਵਿੱਨਾਨੁ ਰਤਿ

ਰਾਜ ਦਾਸੁਲ ਵੇਡ ਲੇਨੁ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜੁ ਨੀਵਾ(ਡ)ਨਿ ਪੇਰੁ ਕੋਨਾਨੁ (ਅਭਿ)